

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一五年四月

樱花烂漫的药王寺

图：木村纯子





德岛、再见！

光阴似箭，不知不觉间，在德岛工作和生活的日子即将结束。在这春光明媚，樱花灿烂绽放的季节，要与大家道别，心底一股不舍之情油然而生。

作为国际交流员能够来到德岛县政府工作，对我人生来说是一段宝贵的经历和美好的回忆。这一年，在同事们的帮助和关心下，能够很愉快地完成各项工作任务，让我在德岛的每一天都过得充实而快乐。通过口译、笔译、中文讲座、国际交流活动、接待来访的日本中学生、编辑《阿波生活》等工作，我学到了

和 TOPIA 在一起的一年

在 TOPIA 工作的一年时间，通过珍贵体验，我学到了很多在小学现场难以学到的东西。

第一个是在 TOPIA 的日常业务。给到访的外国人提供旅游信息，出借图书，复印文件，提供 WIFI 服务，日语教室的手续等，业务内容复杂，因此花了点时间才能熟悉好相关工作内容。第二个是我的主要工作，负责国际理解支援讲师的派遣和学生的职场体验。所谓的国际理解支援讲师的派遣是指把登录在本协会的外国人讲师派遣到县内的各个学校。我也访问过几所学校，观摩了国际理解教育的授课。主要以初中生、高中生以及大学生为主体的职场体验工作中，我负责工作人员的讲义、实习计划、各种准备等。能够接触小学生以外的学生感到非常新鲜，工作中再一次深刻认识到 TOPIA 幕后工作的重要性。第三个是 JICA 的埃塞俄比亚教师海外进修。通过咨询学校教育的实情，拜访咖啡以及蜂蜜农家，与海外青年协力队员的交谈，知道了发展中国家的实情。深刻认识到自己的使命为向日本小朋友们转告实情，思考为世界和平能做点什

很多，感受到国际交流工作的重要性，能够客观地认识和理解一个国家和一个民族是多么重要。国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。我坚信草根交流是促进中日友好的巨大力量。

德岛不愧为宝岛。通过体验热情奔放的阿波舞、88 所四国遍路，我结识了很多朋友。另外，假期里，与朋友观看堪称世界第一的壮观的“鸣门涡潮”，攀登西日本第二高峰“剑山”，游玩日本三大秘境祖谷藤蔓桥，体验蓝染、人形净琉璃等德岛传统文化，品尝德岛拉面、鸣门金时红薯、新鲜鲷鱼等等，在德岛生活的点点滴滴，记忆犹新，让我难以忘怀。

一年时间非常短暂，但是对我来说是收获与挑战共存的非常充实的一年。“天下无不散之筵席”。离别令人感到伤感，但是在德岛结实很多朋友，将是我人生中极其宝贵的一笔精神财富。我将把德岛人民的友好之情，传达给中国人民，也向中国人民宣传德岛的美好之处。回国后，我将继续作为中日友好桥梁，为湖南省和德岛县的友好尽一份自己的微薄力量。衷心感谢这一年给予我支持和鼓励的德岛朋友们！“再见”一词，正如字面意义表示再一次相见，我不想说拜拜，想说期待下一次与大家相聚的“再见”。欢迎德岛的朋友们到中国湖南做客！

文：德岛县国际交流员 崔福实

么，并实践下去。第四个是亲自策划的国际理解支援论坛。邀请莲井孝夫先生和居住在德岛县的外国人讲师进行有关多文化共存的讲座，举办聚集很多国家的交流会，有外国人表演舞蹈、演唱等节目，此活动取得圆满成功，我感到做了一件非常有意义的事。第五个是同事们的热情。因与以前的工作内容有所不同，所以最开始有过一些困惑，但是在同事们的热心帮助下，慢慢的熟悉工作内容，顺利地度过了这一年。

在 TOPIA 的工作经验将是我人生中一段宝贵的精神财富。谢谢大家！

文：长期社会体验研修生 森本美绪





我爱 TOPIA

又到了樱花盛开的季节，同时也是伴随着离别感伤的季节。想起在 TOPIA 的 5 年，心中充满了感激。

18 年前告别了我的故乡大连，来到德岛，上了日本的初中，当时一句日语也不会的我，为了多了解一些德岛的事情，来到了 TOPIA。工作人员很热情的接待了我，让我感受到了日本人的亲切。13 年后，我以工作人员的身份又回到了 TOPIA。开始真的很不安，不知道应该做些什么，更不知道自己在这里的意义所在。但是认识了越来越多的外国人，看到他们的笑容，让我有了信心。当听到有一位住在德岛的中国人说，只要有我在这里，只要想到我的存在，就会很安心的时候，我开心的哭了。18 年，因为经历了很多，所以更加了解 TOPIA 对外国人

保育园附近的公园，沐浴着春天的明媚阳光，可爱的花草开始绽放出美丽的花朵，幼虫也开始蠕动，小孩子们到处能感受到春天的气息。

五官（五感）的刺激大大地影响到 3 岁为止的小朋友的大脑发育。“五感”是指视觉、听觉、嗅觉、触觉、味觉。

适合外出的这个最佳时期，不妨带着小朋友们出去走走，欣赏美丽的风景，聆听风声以及小鸟的叫声，嗅闻花的清香，触摸沙子体验其中乐趣，品尝美食等等，刺激他们的五感。

对五感的刺激与大脑发育息息相关。大脑与心深深相连，开发大脑就是培养小朋友的心灵。家长和孩子一起出门，与孩子的惊奇发现产生共鸣，有助于加深亲子间的感情，也有助于安抚小朋友的情绪。

< 渗透画 >

① 用水性笔在画纸上画上自己喜欢的画。（亮色更容

的重要性，加上这 5 年的工作，又让我进一步意识到，不只是居住在德岛县的外国人，近年，来德岛旅游的外国客人也在不断的增加，TOPIA 让大家在德岛生活的更安心，玩的更开心。

还有我到学校给中国孩子翻译的时候，感触也很深，我认为对不懂日语的孩子们来说，对他们的帮助应该不是单纯只有翻译那么简单，文化、环境的差异所导致的不安，在孩子们身上体现的很明显，从各方面提供有必要的信息，这是最重要的。在跟他们接触的同时，也让我回想起自己刚来日本的时候，所以希望他们可以通过我，知道两个不同国家的文化是可以同时存在的。

另外，编辑信息杂志「阿波生活」等工作都是第一次，这些都对我的成长也有了很大的帮助。

现在，在跟外国人交流的同时，更想让所有的外国人都喜欢日本，喜欢日本人。

离别，虽然会很难过，但在这里所发生的一切，我永远也不会忘记。

TOPIA 的所有工作人员以及在这里认识的朋友们，我们一起哭过，一起笑过，所经历的一切对我来说，都是重要的“财产”，虽然我还没有做好跟大家说再见的心理准备，但在此想说一句，谢谢大家这么久的照顾，我们还会有再次见面的一天。

文：多言语电话（柜台）咨询员

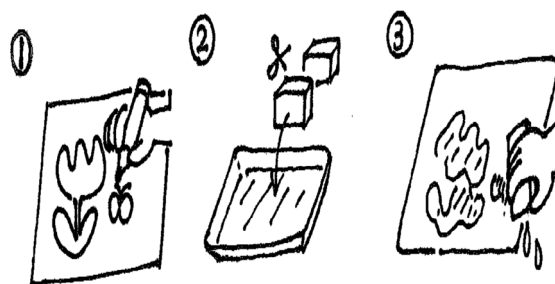
藤原唯

易着色)

② 把少量的水放入泡沫塑料的托盘内，把切成小孩子容易拿的大小的海面浸泡在水里面。

③ 用浸泡的海绵描绘已画好的图画，或像图章那样轻轻地按压，水性笔的颜色就会渗透出来，能够欣赏色彩的变化。

助任保育园 井上和惠



讲师：村松幸子

本月让我们一起来学习如何将把某人说的话转告给当时不在场的另一人的表达方式吧！

Lao 往阿波事务所打了电话。Lao 在阿波事务所上班。

ラオ：もしもし、阿波事務所ですか。

ラオですが、きょうは事務所を休みます。

佐藤：ああ、ラオさん。どうしたんですか。

ラオ：風邪をひいて頭が痛いんです。

鈴木さんにも伝えてください。

佐藤：わかりました。お大事に。



佐藤：鈴木さん、いま、ラオさんから電話がありました。

ラオさんはきょう事務所を休みと言っていました。

鈴木：ああ、そうですか。

*如上诉会话，要把Lao说的话转告给其他人时，使用“ラオさんは～と言っていました。”句型。转告给第三者时“～と言っていました”的“～”处，要使用“事務所を休む”简体形式。

请把敬体（丁寧形）改成简体（普通形），使用“～と言っていました”进行练习。

山田さん：あした会社を休みます。 (动词)

→山田さんはあした会社を休むと言っていました。

山田さん：わたしはあした忙しいです。 (い形容词)

→山田さんはあした忙しいと言っていました。

山田さん：徳島中央公園の桜はきれいです。 (な形容词)

→山田さんは徳島中央公園の桜はきれいだと言っていました。

山田さん：徳島は静かな町です。 (名词)

→山田さんは徳島は静かな町だと言っていました。

【练习】

鈴木联系了佐藤。佐藤转告了事务所的人们。

请把划线的词改成简体，填入（ ）内。

(例) 鈴木: あしたの会議は小会議室であります。→佐藤: あしたの会議は小会議室で (ある) と言
っていました。

(1) あしたの会議は2時から始まります。→あしたの会議は2時から () と言っていました。

(2) 会議の資料は多いです。→会議の資料は () と言っていました。

(3) 会議は4時に終わる予定です。→会議は4時に終わる () と言っていました。

(4) ラオさんはあしたの会議に出席できません。

→ラオさんはあしたの会議に () と言っていました。

【答案】

(1) 始まる (2) 多い (3) 予定だ (4) 出席できない

参考文献 初級日本語文法と教え方のポイント (スリーエーネットワーク)
新日本語の基礎II (スリーエーネットワーク)

中国駐大阪总领事馆举办中日友好座谈会

3月11日, 中国駐大阪总领事馆举办中日友好座谈会, 大阪府、京都府、兵库县、奈良县、和歌山县、冈山县、广岛县、堺市、池田市、丰中市、吹田市、岸和田市、高槻市、神戸市、宇治市、长冈京市、鸣门市、冈山市、熊取町日中友好协会主要负责人应邀出席。

座谈会上, 双方与会人员就如何深入开展中日民间友好交流、进一步增进两国国民间的相互了解等议题充分交换意见, 互相分享经验, 一致同意加强合作, 共同为掀起中日民间友好交流新高潮作出努力。座谈会气氛热烈, 与会人员发言踊跃, 交流深入充分, 取得了预期效果。与会各地日中友协代表还分别总结了2014年本协会开展友好交流活动情况, 介绍了2015年计划开展的各项民间友好交流活动。

中国駐大阪总领事刘毅仁在座谈会后的恳亲会上致辞表示, 去年9月, 在中日双方友好协会的共同努力下, 日中民间友好交流大会在大阪举行, 双方就如何进一步扩大民间交流, 促进两国关系改善和发展深入交换意见。11月, 中日政府就处理和改善中日关系达成四点原则共识, 两国领导人也在APEC会议期间实现会晤, 两国关系朝着改善的方向迈出了重要一步。今年以来, 双方为解决两国间存在的敏感问题恢复有关磋商, 民间和地方交流也渐趋活跃, 为推动两国关系早日回到健康稳定发展轨道不断积累正能量。

刘毅仁指出, 今年是第二次世界大战结束70周年, 不仅对中日两国是一个重要的年份, 对全世界都是一个值得纪念的年份。在这样一个特殊的年份里, 我们应当回顾历史、牢记教训、珍爱和平、开辟未来。希望西日本地区各地日中友协秉持“以民促官”优良传统, 继续大力开展两国民间、地方和青少年友好交流活动, 为掀起两国民间友好交流新高潮做出新贡献。

大阪府日中友好协会会长谷井昭雄高度评价去年在大阪成功举办的日中民间友好交流大会, 呼吁出席座谈会各地友协携手合作, 积极与中方开展各种交流活动, 为促进日中民间友好和两国关系恢复发展做出努力。谷井会长还表示, 今年正值战后70周年, 日本应在总结历史经验的基础上, 积极发挥在经济和科技领域的特长, 与周边邻国加强互惠合作, 共同为亚太地区乃至世界的和平、稳定与繁荣作出贡献。



图 / 文 : 中国駐大阪总领事馆

2015 年度德岛县外国人日语演讲比赛

一、比赛宗旨

在推进地区国际化的进程中尤为重要，通过体验接触外国生活与文化，培养国际化意识，提高人文素养，增进与外国人之间的相互理解。同时作为地球居民的成员之一，我们有义务和责任参与构筑一个和谐共生、互帮协作的社会。在本次日语演讲比赛中，我们将侧耳聆听居住在县内的外国朋友们的意见和心声，让大赛成为意见交流之地，让异文化理解及多文化共生得到更广泛的认知。

二、时间地点

2015 年 7 月 20 日（周一・公休日）13:30~16:30

あわぎんホール(德岛县乡土文化会馆) 5F 小厅

三、报名资格

母语为非日语的居住在德岛县内的外国人

(注：在日本接受过 3 年以上义务教育的人、或在过去比赛中获得过“最优秀奖”、“德岛县议会国际交流议员联盟会长奖”的人无资格参加本次比赛。敬请知悉！)

四、参赛人员筛选

报名者需提交 800 字左右的演讲摘要。10 多名正式参赛人员将经过这一轮书面筛选而定。

五、演讲内容

符合本次比赛宗旨，有关异文化理解或多文化共生的内容即可。

六、演讲时长 6 分钟以内/人

七、奖项设定

比赛经过评委公正公开公平评审，将评出如下奖项：

最优秀奖——1 名（奖品 5 万日元购物券）

优秀奖——2 名（奖品 3 万日元购物券）

特别奖——若干名（奖品 1 万日元购物券）

努力奖——若干名（奖品 5 千日元购物券）

<当日比赛所有参赛选手都将获得参加奖>

八、报名方式

请在 TOPIA 领取或在 TOPIA 网站下载填写报名表格，邮寄、传真或直接交到下面联系方式。

九、截止时间 2015 年 6 月 1 日（周一）17:00。

十、主办单位

公益财团法人德岛县国际交流协会

十一、协办单位（暂定）

德岛地域留学生交流推进协议会

十二、赞助单位（暂定）

阿波银行、德岛银行、德岛市国际交流协会

十三、后援单位（暂定）

NHK 德岛放送局、エフエム德岛、エフエムびざん、四国放送、德岛新闻社

十四、联系方式

公益財団法人徳島県国際交流協会（トピア/TOPIA）〒：770-0831

徳島市寺島本町西 1-61 クレメント・プラザ 6F

电话：(088) 656-3303 传真：(088) 652-0616

德岛县赏樱好去处

又到樱花烂漫时，整个日本弥漫着粉红的浪漫气息，吸引着无数游客前去观赏。德岛县的各地也将迎来游客赏樱高峰期。本期向大家推荐德岛县的赏樱好去处。

详情请登录阿波导航 <http://www.awanavi.jp>

东部

❁ 德岛中央公园樱花

棵树：约 250 棵
 地点：德岛市德岛町城内德岛中央公园
 时间：3 月下旬～4 月上旬
 咨询：德岛市公园绿地科 088-621-5296

❁ 眉山樱花

棵树：约 1500 棵
 地点：德岛市眉山町眉山公园
 时间：3 月下旬～4 月上旬
 咨询：德岛市公园绿地科 088-621-5296

❁ 妙见山樱花

棵树：约 500 棵
 地址：鸣门市抚养町林崎 妙见山公园
 时间：3 月下旬～4 月中旬
 咨询：鸣门市工商观光课 088-684-1157

❁ 生名樱花

棵树：约 300 棵
 地点：胜浦郡胜浦町生名 沿生名谷川
 时间：3 月下旬～4 月上旬
 咨询：胜浦町产业建设课 0885-42-1505

❁ 松岛樱花

棵树：约 1000 棵
 地址：板野郡上板町泉谷字 Sunakou1 德岛县畜产研究所
 时间：3 月下旬～4 月上旬
 咨询：德岛畜产研究所 088-694-2023

❁ 樱桃路线樱花

棵树：约 2000 棵
 地点：吉野川市川岛町～美乡 樱桃路线（沿县道 43 号 神山·川岛线）
 时间：4 月上旬～中旬
 咨询：吉野川市工商观光课 0883-22-2226

❁ 神山森林公园基罗莎的森林之樱

棵树：3000 棵
 地点：名西郡神山町阿野字大地 459-1
 时间：4 月上旬～中旬
 咨询：德岛县立神山森林公园基罗莎森林 088-678-0114

南部

❁ 岩胁公园樱花

棵树：约 1000 棵
 地点：阿南市羽之浦町岩胁 岩胁公园
 时间：3 月下旬～4 月上旬
 咨询：阿南市工商观光劳政课 0884-22-3290

❁ 川口水坝湖畔樱花

棵树：约 1000 棵
 地点：那贺郡那贺町吉野川口水坝湖畔
 时间：3 月下旬～4 月上旬
 咨询：那贺町工商地籍课 0884-62-1198

❁ 药王寺樱花

棵树：约 300 棵
 地点：海部郡美波町奥河内字寺前 285-1 药王寺
 时间：3 月下旬～4 月上旬
 咨询：药王寺 0884-77-0023

❁ 日和佐城樱花

棵树：约 1500 棵
 地点：海部郡美波町日和佐浦 445-1 日和佐城
 时间：4 月上旬～中旬
 咨询：美波町产业振兴课 0884-77-3617

西部

❁ 八百万神之御殿樱花

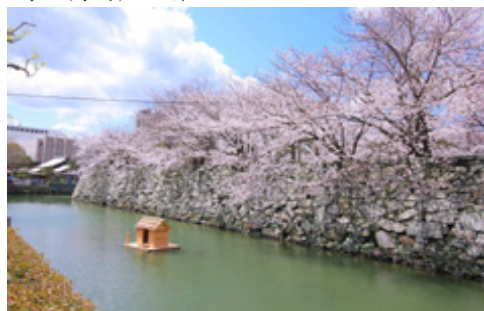
棵树：约 8000 棵
 地址：美马市胁町字东赤谷名 1701-2 八百万神之御殿
 时间：3 月下旬～4 月中旬（8:00～19:00）
 咨询：美马市工商观光课 0883-52-2644

❁ 川井峠垂樱

地点：美马市木屋平字大北 川井峠隧道附近
 时间：4 月上旬～中旬
 咨询：美马市役所木屋平综合支所 0883-68-2111

❁ 美浓田的渊之樱

地点：三好郡东三好町足代·美浓田的渊
 时间：3 月下旬～4 月上旬
 咨询：东三好町产业课 0883-79-5345



日本再入国手续的相关注意事项

近期，有侨民向我馆反映，由于没有办妥再入国的相关手续而被日本入国管理局禁止入境，甚至有人因此丧失了永住资格。在此，我馆再次提醒领区内中国公民在离开日本之前一定要根据日本法律规定办理好再入国手续。

自 2012 年 7 月 9 日起，日本实施了新的外国人居留管理制度。根据此项制度的规定，在日本具有中长期居留资格的外国人可根据需要办理以下两种再入国手续：

一种是传统的“再入国许可”。如果离开日本一年以后才返回，则必须到日本入国管理局申请办理此类许可。新制度下的“再入国许可”有效期上限为五年，分“一次再入国许可”（申请费用为 3000 日元）和“多次再入国许可”（申请费用为 6000 日元）。

第二种是新增加的“视同再入国许可”。在日本具有中长期（居留期限为 3 个月以上，不含 3 个月）或具有“外交”、“公用”居留资格的外国公民，持有效身份证件（护照及在留卡）离境，并自离境之日起 1 年内返回日本的，可以不必办理“再入国许可”，只要在离境前的机场、港口填写“再入国用 ED 卡”时，在“再入国出国记录”栏内的“视同再入国许可”（日语为“みなし再入国許可”）前打钩即可（详见下图）。需要注意的是，利用“视同再入国许可”出境者，如果不能在 1 年以内返回日本，将丧失原有的居留资格，无法再入境。同时，如果在日有效居留期限已不满 1 年，则需要再在居留期限之前返回日本。

如果未办理再入国许可手续，也没有在“视同再入国许可”前打钩，一旦出境，将失去现有的在日居留资格。如果要返回日本，则必须重新申请签证。

具体规定，请参看日本入国管理局网站：

http://www.immi-moj.go.jp/newimmact_1/zh-CN/point_3-4.html

文：中国驻大阪总领事馆

日本語能力試験 JLPT Japanese-Language Proficiency Test

2015 年第一次考试

考试时间：2015 年 7 月 5 日（周日）

报名方式：

1> 网上报名

登录日本国际教育支援协会网站 <http://info.jees-jlpt.jp/>，注册登录后进行报名。

报名时间：2015/3/30（周一）～ 2015/4/30（周四）17 点截止。

费用 5500 日元（含税），请通过信用卡、银行转账或者便利店支付。

2> 邮寄报名

请从全国各大书店购买考试指南（500 日元），将书内报名申请书填写好通过邮局邮寄即可。

报名时间：2015/3/30（周一）～ 2015/4/30（周四）（以邮戳为准）。费用 5500 日元（含税），请使用专门的支付用纸通过邮局银行支付。

※ 关于考试的更多详情，敬请登录日语能力考试网查询！<http://www.jlpt.jp/cn>

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

德岛市寺岛本町西 1-61 Clement Plaza 6F
（公财）德岛县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

德岛市万代町 1-1 德岛县商工劳动部
国际观光局 国际战略课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

编辑：崔福实 藤原 唯